

唐代景教再研究

林悟殊 著

序 聽迷詩所經卷

余時稱師訶說天尊序法去異見多少
誰能說經義難息事誰能說天尊在後
顯何在停心在靈其何諸佛及非人平章
天向羅漢誰見天尊在於眾生無人得見天
尊何人有疾得見天尊為此天尊顯容似
風何人能得見風天尊不盈少時迴歷世間者
編為此人人居帶天尊氣始得存活然始
得在家安至心意到日出日沒已來居見想
心去靈皆到身在明樂靜度安居在天皆
諸佛為此風流轉世間風流無靈不到天尊
常在靜度快樂之靈果報無靈不到世間人
等誰知風動唯只聞聲顛一不見形無人識得
顯容端心若為非黃非白非碧亦無人知風扇
強之靈天尊自有神威住在一靈所住之無
人投得亦無死生之無靈靈相值所造天地
已求不曾在世間無神威力每受長樂仙緣
人急之時每稱佛名多有無知之人嘆神比
天尊之顯之緣作音尊言樂人人鄉俗語
吾吾列天尊之常在每信每居天尊與人
靈智不少誰報佛慈恩計合思量明知羅

唐研究基金會叢書

唐代景教再研究

林悟殊 著

中國社會科學出版社

圖書在版編目(CIP)數據

唐代景教再研究/林悟殊著. —北京:中國社會科學出版社, 2003. 1

(唐研究基金會叢書)

ISBN 7-5004-3664-5

I. 唐… II. 林… III. 景教—研究—中國—唐代
IV. B976

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2002)第 099164 號

責任編輯 馮廣裕
責任校對 易小放
裝幀設計 木子

出版發行 中國社會科學出版社
社 址 北京鼓樓西大街甲 158 號 郵 編 100720
電 話 010-84029453 傳 真 010-64030272
網 址 <http://www.csspw.com.cn>
經 銷 新華書店
印刷裝訂 1201 印刷廠
版 次 2003 年 1 月第 1 版 印 次 2003 年 1 月第 1 次印刷
開 本 850×1168 毫米 1/32 圖 版 62 幅
印 張 13.5 插 頁 2
字 數 282 千字 印 數 1-2500 冊
定 價 29.00 圓

凡購買中國社會科學出版社圖書,如有質量問題請與本社發行部聯系調換
版權所有 侵權必究

唐研究基金會叢書學術委員會

主任 羅傑偉

委員 (以姓氏筆劃爲序)

馬世長 王小甫 王 堯 王克芬

王炳華 朱 雷 齊東方 李斌城

吳宗國 張 弓 張國剛 金維諾

鄭學檬 胡 戟 榮新江 姜伯勤

徐蘋芳 韓 偉 葛承雍 葛曉音

傅璇琮

秘書 羅 新

唐研究基金會叢書緣起

現在，展開在您面前的這本專著，是唐研究基金會叢書的一部。後面還會有更多，都是中國學者的心血和驕傲。

唐研究基金會 (the Tang Research Foundation)，是羅傑偉先生 (Roger E. Covey) 於 1992 年在美國芝加哥創立的。羅傑偉先生是一位年輕而富於才華和熱情的美國漢學家，懷著對中國文化、特別是唐代文化的熱愛和關懷，他棄商從學，毅然決然地走上艱苦漫長而又引人入勝的求學和治學之路——他決定把自己的後半生獻給研究中國文化、加強中美兩國文化交流的崇高事業。在此以前，他先後取得電子計算機學士和工商管理碩士 (MBA)，並白手起家，創立了系統軟件聯合公司 (SSA)。在十多年的時間裏，SSA 已成長為全美最大的應用軟件公司，被 Fortune 雜誌列入美國發展最快的 100 家公司的排行榜。就在 SSA 事業的高峰期，1985 年，羅傑偉先生到敦煌旅行。莫高窟的千古魅力深刻地影響了他，從此他開始了走向東方、走向中國的人生道路。進入 90 年代，羅傑

偉先生在把 SSA 的事業帶進中國的同時，他本人卻決定棄商從學，迎接新的人生。

羅傑偉先生不僅自己全身心投入對中國歷史文化的學習和研究，他還創立了唐研究基金會，致力於鼓勵和支持中國大陸的專家學者的研究，特別是對唐文化各領域的深入研究。1993 年歲末，羅傑偉先生在北京賽特大廈與北京部分唐史專家親切會面，介紹唐研究基金會的成立情況及其宗旨，並誠懇徵求對基金會工作的意見和建議。很多學者都談到了資助學術專著出版的問題。這一建議被羅傑偉先生愉快地接納了。這就是唐研究基金會叢書的由來。從 1994 年起，唐研究基金會將每年資助若干部優秀的學術專著出版，資助範圍包括唐文化研究的各個領域（歷史、考古、藝術、文學等），受資助的專著都列入唐研究基金會叢書系列。為了保證這一工作的學術性和權威性，聘請若干名對唐文化研究卓有建樹的學者組成叢書學術委員會，負責推薦和審批資助對象。感謝學術界的熱情支持與合作，目前，這一工作已經走上了正軌。

長期以來，我國學者在極端不利的社會環境下從事艱苦的研究工作，不斷取得寶貴的學術進步。近十幾年的情況雖有很大改善，但仍然不盡如人意。在這種情況下，唐研究基金會的成立和唐研究基金會叢書的推出，當然是有積極意義的，值得我們各盡所能，把它辦好。

羅 新

1994 年 6 月於北京

內容提要

所謂景教，就是基督教異端聶斯脫利派(Nestorianism)在唐代中國的自我稱謂。現代學者普遍認為，景教在唐代中國的傳播，構成了早期中國基督教史的主要內容。

對唐代景教的研究，可追溯到明季天啓年間（1621—1627）著名的西安景教碑的出土，迄今歷三百多年而不衰；20世紀上半葉，敦煌本漢文景教寫經的陸續刊佈，更使該領域的研究成爲國內外學界的一個熱門課題，吸引了衆多學者的關注，有關論著以百千計。

本書並非全面系統論述唐代景教，而是在既往研究的基礎上，針對一些有爭議的問題或誤區，提出自己的見解。作者認為，對景教士在唐代中國努力傳教的精神及其所取得的業績，應給予實事求是的評價；對其最後的失敗，應以理解和同情的態度進行分析，作者把景教在唐代中國傳播失敗的根本原因，歸咎於唐朝宗教政策的變化。

本書作者對學界經常使用的傳統景教資料，重新考察，重新解讀，特別加以辨僞求真。對被誤解者提出糾正，對贗造疑品加以考辨。提出對傳統唐代景教資料的使用宜更謹慎，防止以訛傳訛。

本書提供三百多年來尤其是近百年來國內外學者有關唐代景教研究較爲詳細、完整的書目，包括中文、日文和西文。

New Reflections on Nestorianism of the Tang Dynasty

Summary

The Illustrious Religion (*Jingjiao*) is the name by which a heresy of Christianity, i.e. Nestorianism, addressed itself in China during the Tang Dynasty. It is now generally agreed that the dissemination of Nestorianism in Tang China constitutes the chief content of the early history of Chinese Christianity.

Studies on the Tang Nestorianism can be traced back to the Tianqi Reign (1621-1627) of the Ming Dynasty when the well-known Nestorian Monument in Hsi-an-fu was unearthed. Since then the researches concerning it have continued through more than three centuries. During the first half of the 20th century, the Chinese Nestorian Manuscripts from Dunhuang were published in succession, thus making Nestorian research a topical subject and leading to the production of hundreds of relevant works by large numbers of scholars.

This book is not intended for a comprehensive, systematic discussion of the Tang Nestorianism. Rather, it, based on relevant studies that have been, attempts to bring to light some prevalent misconceptions made regarding

Nestorian research, and meanwhile puts forward some views of the author's own. The author holds that the spirit and the accomplishments of Nestorian missionaries who endeavored to spread Nestorianism should be evaluated in realistic and factual terms; that the ultimate failure of Nestorian dissemination should be analyzed with an attitude of understanding and sympathy; and that the fundamental reason for Nestorian failure in China should be attributed to the changes in religious policies of the Tang Dynasty.

In this book some widely-used materials for Nestorian studies are re-examined and restudied, especially with misunderstanding and fabrication identified, and truth and authenticity pursued. To misunderstanding, correction is suggested; to fake materials, questioning raised. On the basis of this, it is believed that traditional resources for studies of the Nestorianism during the Tang Dynasty should be used with greater prudence and special caution, lest mistakes should be spread.

The book provides at the end a fairly comprehensive list of major works on Nestorian studies over the last three centuries, especially works of the 20th century. The languages concerned include Chinese, Japanese and several European languages.

序

在唐代景教再研究的路上，林悟殊先生孜孜以求，計日程功，堪稱一位勤奮的探索者。相形之下，我幾乎像個路邊散人，與中古三夷教的歷史疏離已久，又未修煉成“退院老僧”，本來是沒有資格說三道四的。現在既然應命撰序，就祇好序其所能序，勉強編織一席旁觀者言，聊以塞責而已。

任何領域的再研究，都意味着向新的高度攀登。“再”與“復”，貌似神異，不可同日而語。在這部新作中，著者對課題的拓展和深化，業已進入尋幽探微的境界。從開卷到終篇，無論對唐代景教的遺經、遺址，還是遺事，他所作的鑒別和考釋，都是分析與綜合並重，寓妙解於論證，令人耳目一新。讀者自能知之，無待乎“傳銷”式的贅言。

作為一個旁觀者，我不知不覺間，也受到默化和激發。面對即將問世的林氏新著，浮想聯翩，有欲吐之言三點，即：一，大秦景教流行並不是孤立的歷史現象；二，景教作為“流產文明”在唐代中國之命運；三，中古三夷教

蔡
鴻
生

漢化形式的差異。現依次略陳鄙見，以求教於著者和讀者。

在古代的西域，大秦位於極西，即王國維所謂“黑海西頭望大秦”是也。真有意思，這個並非近鄰的國度，卻被古代漢人視為遠親，成了中西文化因緣中一個著名的錯覺：“其人民皆長大平正，有類中國，故謂之大秦。”（《後漢書》卷八十八《西域傳》）自漢至唐，與這個荒誕的“類中國”說並行，大秦的殊方寶貨，從駝鳥卵、火浣布到夜光璧、拂林狗，以“獻”為名，逐步在中國傳播，為神州添異彩。相伴而來的，還有地中海東岸的諸般幻法和醫術。按其多樣性和持續性，可以說七八百年間，已經在歐亞內陸形成一股大秦文明東漸的潮流，勢不可遏。“犁軒眩人”發其端，“白衣景士”殿其後，整個過程完全符合世俗文化導出宗教文化的歷史邏輯。憑藉這個深遠的背景，阿羅本纔有可能“占青雲”和“望風律”，於貞觀九年（635）開創出大秦景教流行中國的新局面。

大秦景教的故鄉，是一個與“中亞交通環島區”齊名的“敘利亞交通環島區”，在世界文明史中佔有十分重要的地位。源出敘利亞的景教，按西方史學一代宗師湯因比的比較文明系統，獨具一格，被確定為中世紀的“流產文明”。該教派自5世紀被趕出拜占庭之後，連遭厄運，無力回應外界的強度挑戰，致使基督教文明在遠東的誕生變成泡影：“這一景教母體中的遠東基督教文明的胚胎在流產之前，孕育在烏澹河—藥殺河流域，但是在737—741年，由於這個地區遭到阿拉伯帝國的打擊，結果被剝奪了出生的機遇。”（《歷史研究》修訂插圖本，第十七章）那麼，在此之前一百年，已從中亞兩河流域遁入唐帝國的“大秦法”，為什麼也沒有改變“流產文明”的命運呢？據《大秦景教流行中國碑》的記述，安史之亂期間，景教徒曾活躍在助唐平叛的前線，“效節於丹廷，策名於王帳”，本來是有“機遇”可以乘隙勃起的。請看那位“賜紫袈裟僧伊斯”，他在汾陽郡王郭子儀的朔方行營裏，

不是赤心“爲公爪牙，作軍耳目”麼？可惜在兵荒馬亂中，景教又遭逢一場來自佛門的嚴重挑戰。在斂錢供軍需這個關鍵問題上，以神會爲首的佛徒，比以伊斯爲首的景士做出更大的貢獻：“大府各置戒壇度僧，僧稅緡謂之香水錢，聚是以助軍須”，“代宗、郭子儀收復兩京，會之濟用頗有力焉。”（《宋高僧傳》卷八《神會傳》）正是這筆度僧所得的“香水錢”，既爲郭子儀助威，又使景教徒失色，完全壓倒“十字架”的光輝。因此，如果着眼於一種文明的命運，建中二年（781）建立的景教碑就不是什麼流行中國的光榮榜，而是一塊驗證大秦景教從流亡到流產的墓誌銘了。

中古入華三夷教，各有不同的文化背景和神學性格。摩尼教帶著一副“明、暗”二色眼鏡觀察世界，對現存社會秩序採取否定態度，成了世俗性王統和宗教性正統的反對派。從北非到巴爾幹，它到處喊打，也到處挨打。祇有在回鶻汗廷，纔扮演過曇花一現的國師角色。漢地的衛道者們，幾乎異口同聲，都譴責摩尼師輸入“誑惑黎元”的邪說。火祆教則從娘胎帶來濃重的巫氣，聚火祝詛，以咒代經，妄行幻法。作爲宗教符號的西胡崇“七”之俗，也在民間蛻變成“七聖祆隊”的神秘形態，面目全非。景教又另辟一境，它擁有“善醫”的獨特優勢，“醫眼大秦僧”一身二任，既行教又行醫，難怪景教碑對“病者療而起之”津津樂道了。三夷教儘管托庇通都大邑，各顯神通，其實扎根甚淺，在唐代的意識形態領域，完全處於邊緣地位。經過“會昌滅佛”之後，不能不改變原來的存在形式，另覓藏身之所。釋氏門庭的悲劇，引起連鎖反應，三夷教也在劫難逃。杜牧筆下的“還俗老僧”，已經成了喪家之犬：“雪髮不長寸，秋寒力更微。獨尋一徑葉，猶擊衲殘衣。日暮千峰裏，不知何處歸？”那麼，大秦、摩尼、祆的幸存者，其出路又何在呢？按照事物演變的極限，爲了保存一切就必須改變一切。應變意味着漢化。時至今日，中古

三夷教的漢化形式，仍然是個懸而未決的問題。深入的研討，有待羣策羣力。如果暫作如下的猜想：摩尼教異端化，火祆教民俗化，景教方伎化，會不會庶幾近之呢？但願這番旁觀者言，能夠築巢引鳳，迎來學界高明的真知灼見。

治學之旨，在於求真。創獲與創收，原是大異其趣的。南宋詩人陸遊早就說過：“外物不移方是學，俗人猶愛未爲詩。”林悟殊先生是一位不受外物所移的學人，他的新著也是脫俗之作。因此，我樂於在序末借詩爲讚，並祝唐研究日益繁榮。

2001年春夏之交
寫於中山大學

前 言

唐代景教研究，是個國際性課題。如果從明季天啓年間（1621—1627）西安出土大秦景教流行中國碑算起，迄今已歷三百多年而不衰，其間國內外發表的有關論著數以百千計。作為現代科學意義上的唐代景教研究，迄今最主要的資料基礎：一是上揭明季出土的景教碑文，二是 20 世紀初敦煌出土的若干漢文景教寫經。前者為我們勾勒了景教在唐代中國傳播的概貌，後者為我們展示了該教在唐代中國的面目。離開這些基本資料，唐代景教研究勢必黯然無光。

全面系統論述唐代景教，斷非筆者學力所逮；若是勉強為之，即便不喋喋再彈前賢老調，也必碌碌重復他人勞動。筆者惟望以檢視既往研究為前提，圍繞上述基本資料解讀和使用中所遺留的問題，或認識上的誤區，表述個人之管見。

筆者探討唐代景教，純係個人求真愛好，不屬任何級別資助的專項，亦非誰家刻意指派。如今把舊文新作，整理成書，絕非敝帚自珍，而是意在拋磚，以求教同仁，互相切磋，深化認識。更望由於本冊子的出版，能吸引年輕學者，繼續

拓展本課題的研究。

客氣的讚譽與中肯的批評，就當今國人風氣，前者易得，後者難求。但願本書有幸得到後者。

《唐研究基金会丛书》书目

- 唐前期西北军事研究
王永兴 著 定价：35.00元
- 唐代工商业
张泽咸 著 定价：38.00元
- 唐五代书仪研究
周一良 赵和平 著 定价：28.00元
- 隋唐五代社会经济史论稿
胡如雷 著 定价：25.00元
- 敦煌艺术宗教与礼乐文明
姜伯勤 著 定价：38.00元
- 白居易集综论
谢思炜 著 定价：27.60元
- 唐代文学丛考
陈尚君 著 定价：32.60元
- 汉唐佛寺文化史（上、下卷）
张弓 著 定价：60.00元
- 唐后期五代宋初敦煌僧尼的社会生活
郝春文 著 定价：30.60元
- 突厥汗国与隋唐关系史研究
吴玉贵 著 定价：36.70元
- 唐代历史地理研究
史念海 著 定价：41.70元
- 唐代金银器研究
齐东方 著 定价：158.00元
- 唐研究论文选集
[日]池田温 著 定价：33.00元
- 敦煌吐鲁番所出唐代军事文书初探
孙继民 著 定价：36.00元
- 《入唐求法巡礼行记》词汇研究
董志翘 著 定价：45.00元
- 二十世纪唐研究
胡戟等 主编 定价：105.00元
- 唐代景教再研究
林悟殊 著 定价：29.00元

目 錄

- 序……………蔡鴻生 (1)
前言…………… (1)

傳 播 篇

- 一 西安景教碑研究述評…………… (3)
二 西安景教碑有關景寺數量詞句
考釋…………… (27)
三 唐代首所景寺考略…………… (48)
四 整屋大秦寺爲唐代景寺質疑…………… (65)
五 唐代景教傳播成敗評說…………… (85)
六 唐朝三夷教政策論略…………… (106)

經 文 篇

- 一 敦煌景教寫本 P. 3847 再考察…………… (123)
二 敦煌本景教《志玄安樂經》佐伯
錄文質疑…………… (146)
三 所謂李氏舊藏敦煌景教文獻二種
辨偽…………… (156)
四 敦煌本《大秦景教宣元本經》
考釋…………… (175)
五 富岡謙藏氏藏景教《一神論》